

هل العدد الذي يقول وهذا العمود الذي

وضعت بيني وبينك محرف ؟ تكوين

51 :31

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد اختلاف في التكوين 51 :31 " و قال لابان ليعقوب هوذا هذه الرجمة و هوذا العمود الذي

وضعت بيني و بينك "

ولكن السبعينية قالت

And Laban said to Jacob, Behold, this heap, and this pillar are a
witness

و قال لابان ليعقوب هوذا هذه الرجمة و هوذا العمود شهود.

الرد

الحقيقة هذا العدد لاخلاف عليه في كل الترجمات تقريبا فيما عدا التي اتبعت السبعينية ولهذا
تقريبا كل الترجمات التي اطلعت عليها وتحتوي علي تعليقات نقدية هامشية لم تعلق علي هذا
العدد مما يدل علي انه لا يوجد خلاف عليه

وابدا بالترجمات العربي

الفانديك

51 وقال لابان ليعقوب: ((هذه هي الكومة وهذا هو النصب الذي وضعت بيني وبينك.

الحياة

51 وأضاف: «لنكن الرجمة، وهذا العمود الذي أقمته بيني وبينك

المشتركة

51 وقال لابان ليعقوب: ((هذه هي الكومة، وها هو العمود الذي وضعت بيني وبينك.

اليسوعية

51 وقال لابان ليعقوب: ((هذه هي الكومة وهذا هو النصب الذي وضعت بيني وبينك.

الكاثوليكية

تك-31-51: وقال لابان ليعقوب: ((هذه هي الكومة وهذا هو النصب الذي وضعت بيني وبينك.

فكل التراجم تتبع النص التقليدي

وساضع بعض التراجم الانجليزيه بالتعليق لنتأكد ان في هذا العدد لاتعليق عليه ولا يوجد اي

اختلاف علي اي لفظ فيه

KJV

And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold [this] pillar, which I have cast betwixt me and thee;

	<p style="text-align: right;">© Info</p>
NKJV	<p>Then Laban said to Jacob, "Here is this heap and here is <i>this</i> pillar, which I have placed between you and me.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
NLT	<p>"See this pile of stones," Laban continued, "and see this monument I have set between us.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
NIV	<p>Laban also said to Jacob, "Here is this heap, and here is this pillar I have set up between you and me.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
ESV	<p>Then Laban said to Jacob, "See this heap and the pillar, which I have set between you and me.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>

RVR	<p>Dijo más Labán a Jacob: He aquí este majano, y he aquí esta señal, que he erigido entre tú y yo.</p> <p>© Info</p>
NASB	<p>Laban said to Jacob, "Behold this heap and behold the pillar which I have set between *you and me.</p> <p>© Info</p>
RSV	<p>Then Laban said to Jacob, "See this heap and the pillar, which I have set between you and me.</p> <p>© Info</p>
ASV	<p>And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold the pillar, which I have set betwixt me and thee.</p> <p>© Info</p>
YLT	<p>And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;</p>

		© Info
DBY	And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold the pillar which I have set up between me and thee:	© Info
WEB	And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold [this] pillar, which I have cast betwixt me and thee;	© Info
HNV	Lavan said to Ya`akov, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.	© Info
VUL	dixitque rursus ad iacob en tumulus hic et lapis quem erexi inter me et te	© Info

ولم تكتب اي منهم اي تعليق نقدي او اي تعليق

والتراجم القديمة

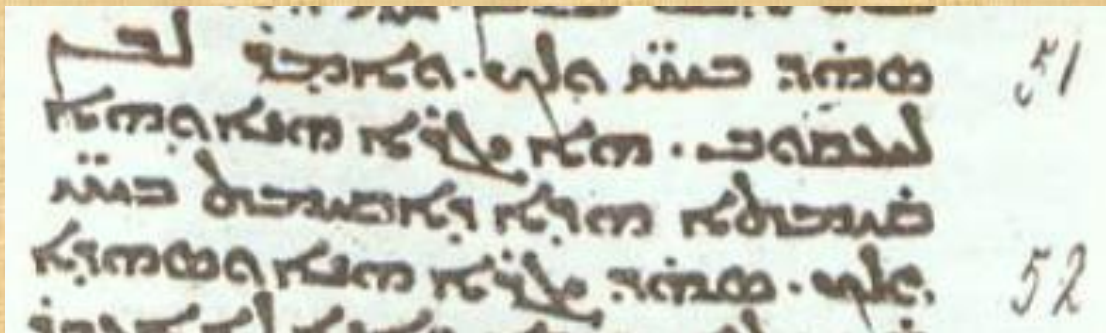
الفلجاتا

31	51	And he said again to Jacob: Behold this heap, and the stone which I have set up between me and thee,	dixitque rursus ad iacob en tumulus hic et lapis quem erexi inter me et te
----	----	--	--

والبشيتا

(Lamsa) And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have set between me and you;

والسريانية القديمة



وغيرها الكثير

وكل النصوص العبرية لم تختلف علي هذا العدد

الماسوريتهك

51 And Laban said to Jacob: 'Behold this
heap, and behold the pillar, which I have set
up betwixt me and thee.

والنصوص العبري

31:51 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:

31:51 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

ויאמר לבן ליעקב הנה | הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:

31:51 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ויאמר לבן ליעקב הנה | הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:

.....

31:51 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:

.....

31:51 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....

נא ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך

.....

31:51 Hebrew Bible

.....

ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך:

فامر اصالة العدد ليس عليه اي خلاف

ولكن السبعينية هي فقط كالعادة شرحت العدد ببساطة فندرس سياق الكلام

سفر التكوين 31

31: 48 و قال لابان هذه الرجمة هي شاهدة بيني و بينك اليوم لذلك دعي اسمها جلعيد

31: 49 و المصفاة لانه قال ليراقب الرب بيني و بينك حينما نتواري بعضنا عن بعض

31: 50 انك لا تذلل بناتي و لا تاخذ نساء على بناتي ليس انسان معنا انظر الله شاهد بيني و

بينك

31: 51 و قال لابان ليعقوب هوذا هذه الرجمة و هوذا العمود الذي وضعت بيني و بينك

31: 52 شاهدة هذه الرجمة و شاهد العمود اني لا اتجاوز هذه الرجمة اليك و انك لا تتجاوز

هذه الرجمة و هذا العمود الي للشر

فلاحظ ان عدد 51 هو تكرر سابقا في عدد 48 بنفس المعني ان الرجمة والعمود شاهد ولكن

في كلمة شاهد لم تاتي في عدد 51 ولكن جاءت في عدد 52 بتفصيل مره اخري مكررة عدد 48

اما السبعينية

31:48 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and the pillar, which I have set between me and thee; this heap witnesses, and this pillar witnesses; therefore its name was called, the Heap witnesses.

31:49 And the vision of which he said-- Let God look to it between me and thee, because we are about to depart from each other,--

31:50 If thou shalt humble my daughters, if thou shouldest take wives in addition to my daughters, see, there is no one with us looking on. God [is]

witness between me and thee.

31:51 And Laban said to Jacob, Behold, this heap, and this pillar are a witness.

31:52 For if I should not cross over unto thee, neither shouldest thou cross over to me, for mischief beyond this heap and this pillar.

فاضافت كلمة شاهد في عدد 51 واختصرت مقطع (شاهدة هذه الرجمة و شاهد العمود) لانها

مكررة سابقا

فلهذا لا يوجد تحريف ولكن فقط السبعينية لانها ترجمه تفسيرية فلان المعني اتضح بالفعل سابقا

فلم تكرر هذه الجملة واختصرتها في كلمة شاهد

فتأكدنا انه لا يوجد لا تلاعب ولا خطأ ولا اي شئ مثل هذا

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب

رأى لابان أنه من الحكمة أن يقيم عهداً مع يعقوب صهره حتى لا يسئ أحدهما إلى الآخر، وقد أقام يعقوب عموداً، ثم عملوا رجمة (كومة) من الحجارة ليأكلوا عليها وليمة مصالحة، ويكون العمود والرجمة شهادة وتذكراً للميثاق الذي قطعاه. دعى لابان الرجمة بالسريانية يجر سهودثا، ويعقوب بالعبرية جلعيد، وكلا التعبيرين يعنيان "رجمة الشهادة"، كما دعت بالعبرية مصفاة بمعنى "برج المراقبة"، كأن الله يكون رقيباً عليهما.

إن كان يعقوب ولابان قد أقاما عموداً ورجمة كشهادة للصلح وأكلا هناك معاً علامة السلام، أي اشتركا معاً في خبزة واحدة كما في دم واحد، فإن هذا العمود يشير إلى صليب ربنا يسوع الذي ارتفع على جبل الجلجثة مقدماً جسده ودمه ذبيحة حب لنا. صالحنا السيد المسيح مع الله أبيه في جسده ببذله عنا وتقديمه طعام حب فائق، قادر أن يرفعنا إلى الإتحاد مع الله الأب بالثبوت فيه! ويبقى الصليب وتبقى جراحات الرب ويبقى جسده ودمه الأقدس شهادة حق لهذه المصالحة على مستوى أبدي، وعلامة الميثاق الجديد الذي صار لنا الذي ندعوه "بالعهد الجديد" (مت ٢٦ : ٢٨؛ لو ٢٢ : ٢٠؛ ١ كو ١١ : ٢٥). هذا العهد قبلناه وملتزم به، وكما يقول الرسول بولس: "كم عقاباً تظنون انه يحسب مستحقاً من داس ابن الله، وحسب دم العهد الذي قدس به دنساً، وازدرى بروح النعمة؟!" (عب ١٠ :

[389] (٢٩).

والمجد لله دائماً